

Schritte International

Un manual de referencia para la enseñanza del alemán en las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Comunidad de Madrid.

**Dolores Rodríguez Cemillán
Catedrática de Alemán
E.O.I. de Fuenlabrada Madrid
Octubre 2007**

Con el presente artículo, con las argumentaciones y propuestas que contiene, pretendemos ayudar y motivar a los compañeros profesores de alemán porque estamos convencidos de la necesidad de intercambiar experiencias e información útiles para mejorar nuestro trabajo diario.

Hay un antes y después de la implantación obligatoria del nuevo decreto para las Escuelas Oficiales de Idiomas en la Comunidad de Madrid ya que con este decreto tenemos que cambiar definitivamente nuestra forma de enseñar, programar y evaluar.

El decreto desarrolla un currículo extenso en el que se dejan claras y por escrito muchas cosas que ya se hacían, define objetivos y contenidos de forma muy explícita e introduce aspectos didácticos renovadores como la autonomía y el desarrollo de las competencias estratégicas.

Es por tanto una gran oportunidad de ofrecer una enseñanza de idiomas de mejor calidad, más actualizada y adaptada a las exigencias reales.

Podemos quejarnos de no haber recibido formación y más tiempo de adaptación, pero aún así no es tarde para hacer algo nuevo y práctico.

Claro que esto supone estudiar a fondo los contenidos del decreto, reflexionar con otros compañeros profesores y elaborar programaciones nuevas en cada centro.

Evidentemente no hemos recibido aún formación en el **enfoque por tareas**, ni hemos programado o elaborado unidades didácticas, pero todo se aprende con el tiempo y la práctica.

Hubiera sido necesario recibir, antes de comenzar el presente curso escolar, la formación adecuada para aplicar **un enfoque orientado a la acción comunicativa**; es decir el famoso **enfoque por tareas**, utilizado ya hace mucho tiempo por los profesores de español para extranjeros. Ellos ya programaban unidades didácticas enfocadas a una única tarea final, y

en función de ésta todos los demás componentes como los contenidos nocio-funcionales y lingüísticos por ejemplo; una forma de programar muy efectiva pero también laboriosa y difícil.

Muchas editoriales de idiomas ya tienen en el mercado desde hace varios años manuales adaptados al Marco común europeo de referencia, y por lo tanto herramientas muy útiles como modelos de elaboración de unidades didácticas desde la perspectiva del nuevo currículo impuesto por el mencionado decreto. Tenemos que hacernos a la idea que éste es el punto de inflexión del comienzo de un cambio y que podemos empezar a programar, enseñar y evaluar de forma diferente y a varios años vista en los que iremos limando y mejorando nuestro objetivo con la experiencia y la reflexión.

Sabemos que ha habido poco tiempo, aunque conocíamos ya desde hace tiempo el borrador del decreto. Muchos hemos comprendido que hay que ajustarse a esta nueva realidad y aprovechar para cambiar en muchos aspectos y para mejor, a nuestro parecer, ya que el decreto toma como base los niveles marcados por el Marco común europeo de referencia para las lenguas.

Conviene, por lo menos durante este curso escolar, analizar el currículo y llegar a acuerdos departamentales para su implantación efectiva, como muy tarde, en el curso que viene.

Ya sabemos cómo tiene que ser el nivel básico e intermedio, pero desconocemos aún el nivel avanzado. Tampoco ha habido en el decreto especificaciones o descripciones en cuanto a la evaluación de aprovechamiento o al final de cada nivel, No obstante, siempre existe la posibilidad de tomar como referencia evaluadora las pruebas elaboradas por las Comisiones de pruebas de certificación para EE.OO.II., que se vienen realizando en varias Comunidades autónomas y que están adaptadas al MCRE , incluyendo en muchos casos las especificaciones para cada nivel.

Está claro que el Decreto 31/2007 del 14 de junio, por el que se establecen los currículos del Nivel Básico y del Nivel Intermedio de las enseñanzas de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Comunidad de Madrid, y la Orden 3661/2007 del 6 de julio son ley para este curso 2007-2008, y que estamos en plena fase de innovación y transición, ya que el curso que viene se implantará también el nivel avanzado.

Concretamente en el punto 10 de las orientaciones metodológicas del decreto, tanto del nivel básico como del nivel intermedio, está escrito textualmente que: *“(...) las programaciones de los departamentos didácticos concretará el currículo de acuerdo con la **idiosincrasia de cada lengua y culturas**, así como las características diferenciadoras de cada contexto académico. **Especialmente, se solicita esa concreción en lo que se refiere a***

aspectos socioculturales, temas y tareas, listas de exponentes funcionales y temáticos, libros y materiales de aprendizaje... en unidades didácticas, temporalización de las actividades y acuerdos sobre las formas y momentos de llevar a cabo la evaluación".

Queda claro que hay que programar por unidades didácticas y no por bloques. Para ello recomiendo para alemán la serie de libros de texto ***Schritte International*** de la editorial *Hueber*, ya que ofrece a los profesores de alemán todos los recursos didácticos necesarios. Este manual de referencia se puede adaptar a nuestra programación de una manera muy real y práctica. El resultado puede ser una programación útil para profesores y alumnos por incluir muchos de los contenidos y aspectos que nos exige el decreto.

Si estudiamos a fondo el libro de texto, el libro de ejercicios, y el glosario XXL, observaremos que casi todo lo que necesitamos para programar se halla en los mismos por separado, es decir:

El **tema** de cada unidad didáctica o lección queda claro en el encabezado de cada página y en el índice del libro. Allí están también reseñados los principales objetivos comunicativos y algunos **aspectos funcionales y temáticos** adicionales, además de los contenidos gramaticales específicos que se derivan de los objetivos comunicativos. No sólo ayuda el índice, sino también la página resumen al final de cada lección, ya que contiene por un lado, cuadros gramaticales que presentan de forma sistemática los **contenidos gramaticales** del índice, y los amplían y por otro, los **exponentes nocio-funcionales** o *Redemittel* concretos que ofrecen una detallada relación de los puntos a tratar en las **actividades de comunicación**.

El tema de cada unidad y especialmente la parte complementaria a cada lección, llamada *Zwischenspiel*, son las que contienen los **aspectos socioculturales** a tratar. A parte de esto se nos ofrecen explicaciones culturales e históricas sobre los países de habla alemana en castellano unidad por unidad en el glosario XXL.

Además, la parte del libro de ejercicios (*Arbeitsbuch*) recoge:

- una relación exhaustiva de los **aspectos fonéticos** de cada unidad, concretamente en la página inicial de cada lección;
- la producción de textos escritos auténticos como formularios, solicitudes, cartas, etc. en el apartado *Schreibtraining*,
- el **diario de clase**, que incluye los puntos más importantes que debe recoger este *Lerntagebuch*;
- las prácticas **tablas de autoevaluación por destrezas** (en castellano en el estupendo glosario XXL de cada nivel)

- y un **repaso** de todo el **vocabulario a aprender** (*Lernwortschatz*) en cada lección con posibilidad de aprenderlo usando apuntes propios.

Con todo ello se cubren perfectamente los **contenidos de autonomía y las competencias estratégicas** que se desarrollan en el decreto.

Tampoco debemos olvidar que *Schritte International* es el primer manual de alemán en contener ejercicios que distingue por colores la **atención a la diversidad**.

Otro aspecto interesante que observamos en el libro de ejercicios son las **actividades de repaso** (*Wiederholungsstationen*) al final de cada nivel y el **ejemplo de las pruebas** o exámenes de aprovechamiento finales (*Prüfungstraining*) reconocidos internacionalmente, llamados *Start Deutsch 1 y 2*, que pueden servir a nuestros alumnos de orientación y entrenamiento de cara a las pruebas de evaluación.

Para las **tareas** basta echar un vistazo a cada lección, página por página, y extraerlas de los enunciados de algunas actividades que proponen algunas fases de ejercicios marcados sobre todo con el símbolo de *Interaktion*. Nos da una visión muy clara del programa, y nos ayuda a enseñar con mayor seguridad y calidad. Conviene hacerse manualmente todas esas tarjetitas y propuestas de materiales interactivos para usar en clase y no cortarse ante propuestas de elaboración de pósters y carteles. Cada profesor puede elegir qué le conviene hacer con sus grupos en su centro y en su escuela, pero una vez que se acostumbre a todos a participar en estas tareas lúdicas, se ve que gustan y, sobre todo, que surten efecto. Y para que los profesores no tengamos que invertir horas y horas en la elaboración de este material, encontramos en la Web del manual, www.hueber.es, y en el libro del profesor casi todas las propuestas hechas para usar directamente.

Podemos decir que *Schritte International* se distingue de otros libros de texto para la enseñanza del alemán como lengua extranjera por el material complementario del Glosario XXL, y avanza en las orientaciones del MCRE un paso, mejorando otros manuales precursores al convertirse, de este modo, en un manual utilizable y adaptado a la realidad de nuestras clases en España.

Este útil glosario XXL está pensado principalmente para fomentar la autonomía del alumno, ofreciendo la traducción del vocabulario de cada unidad, las **explicaciones gramaticales** en español o los consejos de técnicas de estudio y **estrategias** que suelen aparecer en los apartados llamados “apuntar y aprender” y las soluciones del libro de ejercicios para la autocorrección. Con este cuaderno, los alumnos pueden repasar, aclarar dudas o ampliar conocimientos según el interés y la necesidad de cada uno y, si han faltado a clase, se pueden poner rápidamente al día.

Si además usamos los materiales para transparencias, los juegos adicionales, las transcripciones, las indicaciones metodológicas realmente prácticas que contiene el libro del profesor... habremos elegido unos materiales de referencia no sólo verdaderamente prácticos, sino también adecuados para nuestra nueva forma de enseñar y programar. Son libros que podemos clasificar de *lehrerfreundlich* ya que ayudan a la **autonomía del profesorado** y pueden mejorar su enseñanza con la enorme variedad de ejercicios e ideas complementarios que ofrecen también las hojas de trabajo adicionales que podemos bajarnos de Internet. Incluso se encuentran en Internet las *Kompetenzbeschreibungen*, las capacidades comunicativas desglosadas por tipo de texto, destreza y lección, que nos facilita la labor de programar por cada unidad las actividades de comunicación.

Actualmente están disponibles los glosarios XXL para **Schritte International** 1, 2, y 3. En 2008 se publicarán, además del glosario XXL número 4 y siguientes, un DVD, manuales de repaso (los llamados *Intensivtrainer*) ...

Recordemos que nuestra programación ha de ser útil y realista y los programas concretos que se desarrollen a partir del currículo del decreto deben adaptarse al grupo (Punto 8 orientaciones metodológicas) manejando los materiales y los libros de texto como instrumentos útiles, explotando todos los materiales al máximo.

A continuación hacemos una **propuesta orientativa de programación por unidades didácticas**.

Dolores Rodríguez Cemillán
EOI Fuenlabrada

(Nota del editor:

Estas programaciones fueron elaboradas por el Dpto. Alemán de la EOI Fuenlabrada que amablemente nos ha permitido su publicación para ofrecer una propuesta de secuenciación por unidades didácticas en otras EEOOII.)